

Flury + Furrer Architekten, Atelier Jim Dine, St. Gallen

KONGRUENZ STATT BRICOLAGE

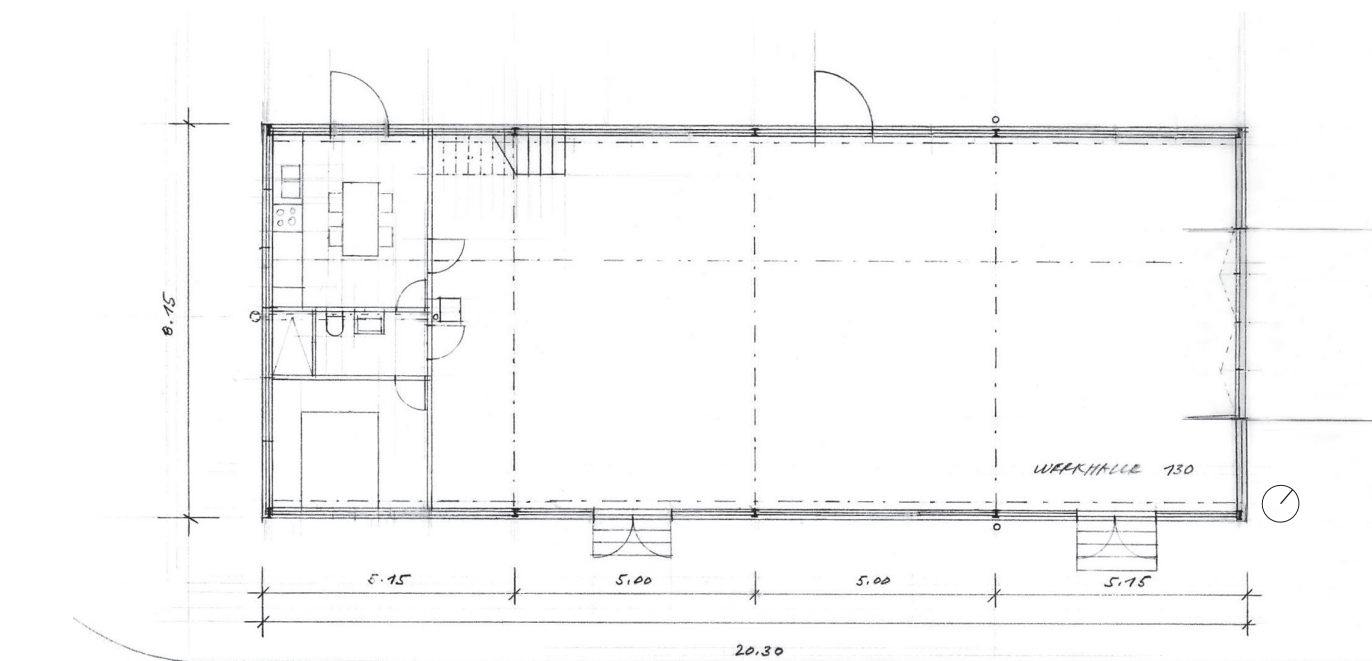
Was haben eine Kranbahn aus den Niederlanden, die Huber-Villiger-Pavillons der ETH Zürich und eine Küche aus einer Wohnsiedlung von Ernst Gisel gemeinsam? Sie alle haben im St. Galler Sittertal als Bauteile für das Atelier von Jim Dine ein neues Zuhause gefunden. Wer Re-Use mit einer Ästhetik der Bricolage gleichsetzt, wird indes überrascht: Die Elemente wurden zu einem stimmigen Ganzen gefügt.

Text | Texte Daniela Meyer

COMPOSER PLUTÔT QUE BRICOLER

Que peuvent bien avoir en commun un pont roulant venu des Pays-Bas, les pavillons Huber-Villiger de l'ETH Zurich et la cuisine d'un logement conçu par Ernst Gisel? La réponse est: une deuxième vie, débutée avec la réalisation de l'atelier de Jim Dine, dans le Sittertal saint-gallois. Si vous associez réemploi et esthétique du bricolage, attendez-vous à être surpris: aussi disparates qu'ils soient, les éléments ont été assemblés en un tout cohérent.



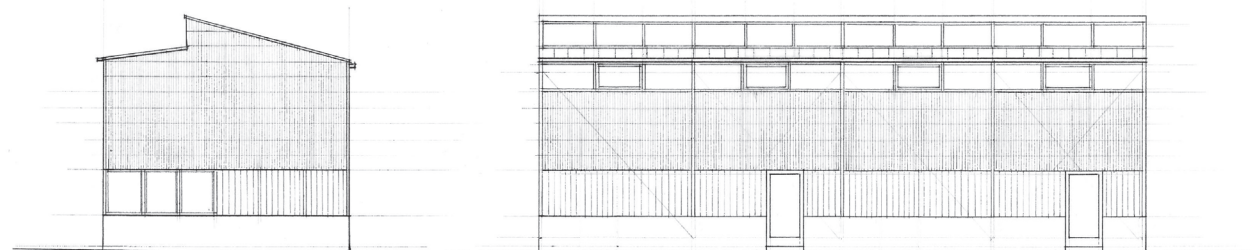


Erdgeschoss
Rez-de-chaussée



Südansicht
Façade sud

Ostansicht
Façade est



Westansicht
Façade ouest

Nordansicht
Façade nord



Schnitt
Coupe

1994 zog die Kunstgiesserei St. Gallen auf das Gelände der ehemaligen Textilfabrik im Sittertal um. Seitdem wurde das Areal kontinuierlich transformiert und beherbergt heute rund zehn Betriebe, darunter die Stiftung Sitterwerk.

En 1994, s'est installée la Kunstgiesserei St. Gallen sur le site d'une ancienne fabrique de textile dans le Sittertal. Le site a été continuellement transformé et abrite aujourd'hui une dizaine d'entreprises, dont la fondation Sitterwerk.

Übersetzung ins Französische | Traduction en français
François Esquivié

Fotos | Photos
Katalin Deér

Architektur | Architecture
Flury + Furrer Architekten

Standort | Emplacement
Sittertalstrasse 30,
St. Gallen

Auftraggeber | Mandataire
Kunstgiesserei St. Gallen

Bauingenieur | Ingénieur
Schnetzer Puskas Ingenieure

Bauhütte | Groupe de travail
Florian Oertli, Robert Wehrli, Yvonne Gschwend, Tabea Eisenring, Philipp Bacher, Pascal Specht, Oliver Meier, Christoph Giesch, Justinas Zuklys

Geschossfläche | Surface de plancher
190 m²

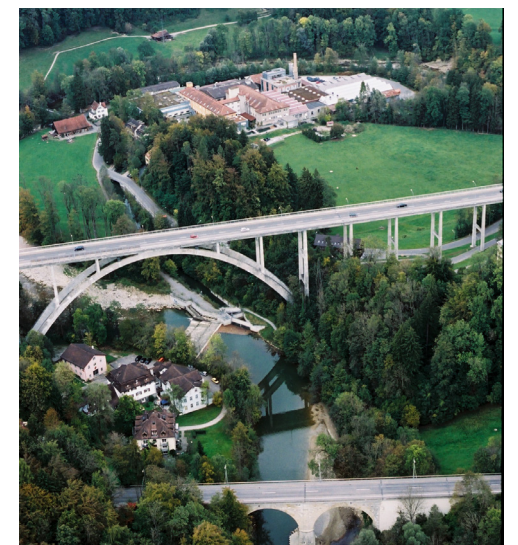
Umsetzung | Réalisation
2023

Am westlichen Rand der Stadt St. Gallen schmiegen sich in die Schlaufen der Sitter verschiedene Industrieareale – halbinselförmige Konglomerate, die eigene kleine Welten bilden. Eine davon ist das Sittertal-Areal, erreichbar über eine schmale Strasse, die in Serpentin zwischen den mächtigen Betonpfeilern der Fürstenlandbrücke ins Tal hinunterführt. Dabei fällt der Blick auf das dicht bebaute Gelände einer ehemaligen Textilfabrik. Heute gehört es Hans Jörg Schmid, der 2006 gemeinsam mit Felix Lehner und Daniel Rohner die Stiftung Sitterwerk gegründet hat. Bekanntheit erlangte der Ort unter anderem durch die dort angesiedelte Kunstgiesserei St. Gallen, wo international renommierte Künstler*innen ihre Arbeiten produzieren, und die Werkchau von Hans Josephsohn. Weniger Aufmerksamkeit erhielt bisher die Architektur. Das liegt wohl daran, dass sie seit den 1990er-Jahren zwar kontinuierlich transformiert wurde, ihr Äusseres sich jedoch kaum verändert hat.

AM ANFANG STAND EINE KRANBAHN

Das Bild des Areals gleicht immer noch der Situation, die Flury + Furrer Architekten aus Zürich vor 25 Jahren antrafen, als sie sich erstmals anlässlich eines Umbaus ins Sittertal begaben. Viele der seither erfolgten Eingriffe sind subtil und nur bei genauerem Hinschauen erkennbar. Eine Veränderung ist hingegen markant: Südlich des Kanals, der das Gelände bisher begrenzte, steht seit letztem Jahr ein silbern glänzendes Haus. Mit seinen vier quadratischen Fenstern scheint es über den Talboden zur imposanten Brücke zu blicken. Das gut zwanzig Meter lange Gebäude mit dem Holzverkleideten Sockel und dem dünnen Blechgewand erinnert an einen Schuppen oder eine Werkstatt. Hinter den beiden Glastüren in der Südfassade und dem grossen Tor im Osten sind überdimensionale weisse Gipsköpfe mit ernsten Gesichtszügen erkennbar – eine Arbeit des US-amerikanischen Künstlers Jim Dine. Bei dem für ihn errichteten Atelier handelt es sich um den ersten Neubau von Christoph Flury und Lukas Furrer auf dem Sittertal-Areal, wo sie bisher vor allem Umbauten und Erweiterungen realisiert haben.

Doch «neu» ist für dieses Projekt richtig wie auch unzutreffend zugleich. Ausgangspunkt bildete eine Kranbahn aus den Niederlanden, die Felix Lehner beim Stöbern durch eine Online-Bauteilbörse entdeckt hatte. Mit ihren fünf Achsen aus



À la périphérie ouest de Saint-Gall, plusieurs sites industriels sont blottis dans les méandres de la Sitter – autant de péninsules à caractère industriel qui forment des petits mondes en soi. L'un d'entre-eux, le Sittertal-Areal, est desservi par une route étroite qui descend dans la vallée en slalomant entre les imposants piliers en béton du Fürstenlandbrücke. Le site densément construit d'une ancienne usine textile se dévoile à mesure que l'on s'en approche. Hans Jörg Schmid, l'actuel propriétaire, y a créé en 2006 la fondation Sitterwerk avec Felix Lehner et Daniel Rohner. Le Sittertal-Areal a depuis gagné en renommée grâce à la galerie exposant les œuvres de Hans Josephsohn, et à la fonderie d'art Kunstgiesserei St. Gallen, où sont produites les œuvres d'artistes de renommée internationale. Son architecture laissait indifférent, cela s'explique sans doute par le fait que si elle a été continuellement transformée depuis les années 1990, son aspect extérieur n'a guère changé, mais ce n'est désormais plus le cas.

TOUT PART D'UN PONT ROULANT

L'image de l'ancien site industriel n'a presque pas changé depuis que les architectes zurichois Flury + Furrer y ont réalisé une transformation, découvrant par cette occasion le Sittertal il y a de cela 25 ans. Les nombreuses interventions effectuées depuis sont subtiles, et seul un œil averti s'en aperçoit. La dernière, qui remonte à un an, est une maison aux reflets argentés et bien visible qui se dresse au sud du canal délimitant le périmètre du site. Ses quatre fenêtres carrées lui donnent l'air de regarder l'imposant pont depuis le fond de vallée. Avec sa base revêtue de bois et sa fragile robe de tôle ondulée, le bâtiment long d'une vingtaine de mètres

Stahl definiert die Kranbahn das Volumen des Gebäudes und gliedert dessen Längsseiten in vier Felder. Um das Tragwerk auszusteifen und Nordlicht in die offene Halle zu bringen, haben die Architekten eine Fachwerkkonstruktion entworfen, die die Stahlrahmen ergänzt und einen asymmetrischen Giebel definiert. Nebst dem Lichtschlitz zwischen den beiden Dachflächen gibt es auf der Nordseite ein weiteres Bandfenster auf Augenhöhe. Allerdings wünschte Jim Dine keine direkte Einsicht in sein Atelier, das an ein im Sommer rege benütztes Schwimmbecken grenzt. Wellplatten aus glasfaserverstärkten Polyesterharzen sorgen für den gewünschten Sichtschutz und lassen dennoch Licht ins Innere. Sie werden von schlichten Aluminiumrahmen gefasst und können von Hand aus der Halterung gelöst und bei Bedarf entfernt werden.

SAMMELN, LAGERN, WIEDERVERWENDEN

Die opaken Fassadenflächen sind mit einem sogenannten Furalblech aus walzblankem Aluminium verkleidet. Dessen vertikale Profile schaffen einen optischen Bezug zum benachbarten Badehäuschen aus dem Jahr 1907, das schmale rote Stirnleisten aufweist. Die fünfzig Zentimeter breiten Blechstreifen wurden auf Rollen angeliefert und könnten eines Tages wieder aufgewickelt und anderswo verwendet werden. Nicht nur die zukünftige Wiederverwendung der einzelnen Bauteile war ein zentrales Thema bei der Erstellung des

rappelle un hangar ou une structure industrielle. Derrière les deux portes vitrées de la façade sud et la grande porte à l'est, on aperçoit des têtes surdimensionnées en plâtre dévoilant des visages aux traits sérieux – une œuvre de l'artiste nord-américain Jim Dine. Après plusieurs transformations et agrandissements, son atelier est le premier bâtiment neuf construit par Christoph Flury et Lukas Furrer sur l'ancien site industriel.

Dire de ce projet qu'il est «neuf» est à la fois juste et imprécis. Son histoire a débuté avec un pont roulant venu des Pays-Bas, découvert par Felix Lehner alors qu'il chinait sur un site de revente de matériaux de construction. Les cinq axes en acier du pont roulant définissent le volume du bâtiment et structurent ses façades longitudinales en quatre. Afin de rigidifier la construction et d'apporter la lumière du nord dans la halle, les architectes ont développé une structure en treillis qui complète les cadres en acier et définit un pignon asymétrique. En plus de l'apport de lumière généré par le décalage des deux pans de la toiture, une autre fenêtre en bandeau court à hauteur d'yeux le long de la façade nord. Jim Dine ne souhaitait toutefois pas que l'on puisse voir directement dans son atelier, que jouxte une piscine très fréquentée en été. Pour ce faire, des plaques ondulées en résine de polyester renforcée de fibres de verre assurent la protection visuelle souhaitée tout en laissant pénétrer la lumière à l'intérieur. Elles sont tenues par des cadres d'aluminium sobres, peuvent être facilement détachées à la main de leur support et retirées si nécessaire.



Neben dem Atelier befindet sich ein altes Schwimmbecken. Jahrelang zugeschüttet, wurde es 2022 von Flury + Furrer Architekten wieder hergestellt und das dazugehörige Badehaus restauriert. Im Sommer tummeln sich dort auf dem Areal tätige Menschen.

Une piscine historique se trouve à côté de l'atelier. Comblée de gravats pendant des années, elle a été remise en état par Flury + Furrer, et le vestiaire attendant a été restauré. En été, c'est là que s'ébattent les personnes travaillant sur le site.



Das Atelier wurde von einer Baugruppe erstellt, zu der unter anderen zwei Architekten, eine Bühnenbildnerin, ein Elektriker und eine Schreinerin gehören. Entscheidungen wurden gemeinsam getroffen und nur wenn nötig externe Spezialist*innen hinzugezogen.

L'atelier a été construit par un groupe de construction comprenant entre autres deux architectes, une scénographe, un électricien et une menuisière. Les décisions sont prises en commun et il n'est fait appel à des spécialistes externes qu'en cas de nécessité.

Atelierhauses, sondern auch der Einsatz von gebrauchtem Material. Denn Lukas Furrer ist nicht nur Architekt und Handwerker, er ist auch ein Sammler: Schon früh hat er damit begonnen, gut erhaltenes Baumaterial zur Seite zu legen, wenn auf dem Areal etwas abgerissen wurde. Auch ausserhalb des Sittertals hält er stets Ausschau nach interessantem Abbruchmaterial. Die vier Fenster mit den gerundeten Ecken, die die Südfassade des Ateliers prägen, entdeckte er im Zürcher Seefeld, wo sie bereits auf den Abtransport warteten. Er brachte sie nach St.Gallen und lagerte sie erst einmal ein. Sieben Jahre später schienen ihm der Ort und die Aufgabe geeignet, eine Aluminiumfassade zu erstellen, in welche die Fenster passen. Die Schwingflügel aus den 1960er-Jahren verleihen der Atelierfassade einen lebendigen Ausdruck. Mini-Vordächer schützen die Holz-Aluminium-Fenster vor der Witterung und akzentuieren die vier Öffnungen.

EINHEITLICHE ÄSTHETIK TROTZ MATERIAL-PATCHWORK

Die Liste der wiederverwendeten Materialien lässt sich fast beliebig verlängern: Bei den aussen sichtbaren Holzstützen handelt es sich um Brettschichtträger aus den abgebrochenen Huber-Villiger-Pavillons der ETH Zürich. Sie sind mit den Stahlstützen der Kranbahn verschraubt und sorgen dafür, dass letztere nicht knicken. Auch die Stahlterasse im Innern stammt aus einem dieser Pavillons. Sie führt auf eine Galerie, die dem Künstler als Lagerfläche dient. Wenn Jim Dine im Sittertal arbeitet, wohnt er auch dort. Unter der Galerie befinden sich ein kleines Schlafzimmer, Bad und Küche. Duschtasse, Lavabo, Spiegelschrank

TROUVER, STOCKER, RÉUTILISER

Les surfaces opaques des façades sont recouvertes de tôles Fural en aluminium laminé naturel. Leur profil vertical caractéristique dialogue visuellement avec les couvre-joints rouges du petit vestiaire de la piscine voisine datant de 1907. Livrées en rouleaux, les bandes de tôle larges de cinquante centimètres pourront être un jour ré-enroulées afin d'être employées ailleurs. La possibilité future de réemployer les différents éléments de construction a été un thème central lors de la construction de la maison-atelier, tout comme celui de l'utilisation de matériaux usagés. Lukas Furrer n'est en effet pas seulement architecte et artisan, il est aussi collectionneur: très tôt, il a commencé à mettre de côté des matériaux de construction encore en bon état lorsqu'une démolition avait lieu. Et cela dépasse les frontières du Sittertal, puisqu'il est toujours à l'affût de matériaux intéressants sur le point d'être jetés ou démontés. Il a notamment découvert les quatre fenêtres aux coins arrondis, qui marquent la façade sud de l'atelier, dans le quartier de Seefeld à Zurich où elles attendaient d'être éliminées. Emmenées et entreposées à Saint-Gall, l'occasion de les réutiliser s'est présentée sept ans plus tard, avec la construction de l'atelier. Les vantaux pivotants en bois et aluminium des années 1960 animent sa façade et sont protégés des intempéries par de mini-auvents qui accentuent les quatre ouvertures.

UNE UNITÉ ESTHÉTIQUE MALGRÉ UN PATCHWORK DE MATÉRIAUX

Et la liste des matériaux réemployés ne s'arrête pas là: les poteaux en bois visibles à l'extérieur sont des poutres en lamellé-collé provenant des pavillons Huber-Villiger montés un temps à l'ETH Zurich puis démontés. Ils sont vissés aux supports en acier du pont roulant et en empêchent la déformation. À l'intérieur, l'escalier en acier qui mène à une mezzanine qu'utilise Jim Dine comme un espace de stockage, provient aussi de l'un des pavillons. Lorsque l'artiste travaille dans le Sittertal, il vit aussi ici, ce qui explique la présence sous la galerie d'une petite chambre, d'une cuisine et d'une salle de bain. Cuvette de douche, lavabo, armoire à glace et WC trouvent ici presque tous une deuxième vie. La cuisine provient d'un logement conçu par Ernst Gisel, la fenêtre d'un bâtiment promis à destruction sur la Langstrasse à Zurich... et Lukas Furrer de



Jim Dine gilt als einer der Meister der Pop Art, ist aber aufgrund der Vielfalt seiner Kunst schwer einzuordnen; die Bandbreite der von ihm verwendeten Medien und Techniken ist gross. Sie reicht von Malerei und Zeichnung über Druckgrafik und Skulptur bis hin zur Fotografie. Er unterhält weitere Ateliers in Paris und den USA.

Si Jim Dine est considéré comme un maître du Pop Art, la variété de son œuvre le rend difficilement classable. Sa palette de supports et de techniques est large, allant de la peinture à la photographie en passant par le dessin, les arts graphiques et la sculpture. Il possède d'autres ateliers à Paris et aux Etats-Unis.

Weitere spannende Re-Use Projekte finden Sie auf baudokumentation.ch

Découvrez d'autres projets de réutilisation passionnants sur batidoc.ch



und WC: Fast alles kommt hier zum zweiten Mal zum Einsatz. Die Küchenzeile stammt aus einem Wohnhaus von Ernst Gisler, das Fenster von einem Abbruchobjekt an der Zürcher Langstrasse. «Ich gehe nie ohne einen Meter aus dem Haus», sagt Lukas Furrer scherzhaft. So wusste er sofort, dass das Fenster am Strassenrand in Jim Dines Küche passen wird.

Wer mit vorgefundenem Material arbeiten will, muss oft pragmatisch handeln. Doch der Architekt stellt klar: «Unser Ziel war, dass man dem Gebäude das Patchwork aus unterschiedlichen Materialien nicht ansieht.» Obwohl rund vierzig Prozent aller Bauteile recycelt wurden, wirkt das Haus wie ein Neubau. Details wie die Positionierung der Regenrinnen und die weit ausragenden Speier zeugen von einer sorgsam Gestaltung. Die Künstlerin Katalin Deér, die auf dem Areal wohnt und arbeitet, formuliert es so: «Was andere für Bauabfall halten, wird hier neu zusammengesetzt zu Architektur.» Dabei gibt es manchmal glückliche Zufälle: Das grosse Tor einer ehemaligen Olma-Halle passte genau in die stirnseitige Öffnung der Kranbahn. Derzeit fehlt noch die davorliegende Rampe.

IHRER ZEIT VORAUSS

Abgesehen davon ist das Atelier Jim Dine fertig gebaut. Doch Furrer sagt, er lerne noch immer dazu: «Für dieses Projekt haben wir erstmals eine richtige Baugruppe auf die Beine gestellt und alles eigenhändig gemacht.» Zum neunköpfigen Team gehörten auch eine Bühnenbildnerin, ein Elektriker, eine Schreinerin und ein Zimmermann. «Wir mussten jedes Detail und jede Schraube selbst definieren.» Den Vorteil dieser anspruchsvollen Methode sieht der Architekt darin, dass man Ideen vor Ort ausprobieren und Entscheide umgehend fällen kann. «Bei uns entsteht vieles aus der konkreten Notwendigkeit, dem sorgfältigen Beobachten und dem unmittelbaren Machen», ergänzt Katalin Deér. So hat sich das Areal über die Jahre mit den Menschen, die dort ein- und ausgehen, und ihren Bedürfnissen weiterentwickelt. Dabei lässt sich kaum feststellen, was Alt und was Neu ist. Während Architekturschaffende und Projektentwickler andernorts derzeit viel über Re-use-Konzepte und Urban Mining reden, wird beides in St. Gallen bereits seit einem Vierteljahrhundert praktiziert. Doch erst dem gut sichtbaren Atelierhaus gelingt es, auf die vorbildhafte Baukultur im Sittertal aufmerksam zu machen.

plaisanter: «Je ne sors jamais dehors sans avoir un mètre en poche». Il a donc tout de suite su que la fenêtre trouvée dans la rue conviendrait à la cuisine de Jim Dine.

Le pragmatisme est de rigueur lorsque l'on travaille avec des matériaux trouvés. Mais l'architecte précise que «l'objectif était de ne pas laisser visible le patchwork des différents matériaux sur le bâtiment.» Et bien que la proportion des éléments de construction réemployés atteigne quarante pour cent, le bâtiment ressemble à une construction neuve. Le soin apporté à des détails tels que la position des chenaux et de la gargouille en porte-à-faux témoigne d'une conception méticuleuse. Katalin Deér, une artiste vivant et travaillant sur le même site, a son interprétation de la chose: «Ce que d'autres considèrent comme des matériaux de construction bons à jeter est ici recomposé pour produire de l'architecture.» Le hasard fait parfois bien les choses: la grande porte industrielle qui provient d'une ancienne halle de l'Olma, les halles d'exposition de Saint-Gall, passait exactement dans l'ouverture en front du pont roulant pour laquelle une rampe fait encore à l'heure actuelle défaut.

EN AVANCE SUR SON TEMPS

L'atelier de Jim Dine, à ce détail prêt, est fini. Mais Lukas Furrer précise qu'il continue de tirer de nouveaux enseignements de cette expérience: «Pour ce projet, nous avons pour la première fois mis sur pied un véritable groupe de construction et tout fait de nos propres mains.» L'équipe de neuf personnes incluait aussi une scénographe, un électricien, une menuisière et un charpentier. «Nous avons dû définir chaque détail et chaque vis nous-mêmes.» Malgré la complexité de cette méthode, l'architecte y voit l'avantage de pouvoir tester des idées sur place et de décider dans la foulée. «La nécessité concrète, l'observation minutieuse et l'exécution immédiate caractérise nos actions», ajoute Katalin Deér. C'est ainsi que le site a évolué au fil des années, au gré des personnes arrivant ou repartant, et de leurs besoins. Ceci explique aussi le fait que l'on ne distingue pas l'ancien du neuf. Et alors qu'architectes et développeurs parlent beaucoup ailleurs des concepts de réemploi et d'urban mining, ils sont déjà pratiqués à Saint-Gall depuis un quart de siècle. Mais c'est bien la maison-atelier, qui tel un porte-drapeau, a finalement réussi à attirer l'attention sur la culture du bâti exemplaire et particulière du Sittertal.